

Taller con Kristina Solum: La traducción para el mundo editorial

Martes 26.04, 14:15–16:00, [Eilert Sundts hus](#) Auditorium 2

Kristina Solum estudió traducción e interpretación en las universidades de Salford (Reino Unido) y Mons (Bélgica). Ha traducido una veintena de obras literarias al noruego, entre las que destacan *Los detectives salvajes* y *2666* de Roberto Bolaño, y *Los enamoramientos* de Javier Marías. Actualmente es doctoranda en la Universidad de Oslo, con una tesis sobre la colaboración entre traductores literarios y otros profesionales en el proceso de edición.

Texto para traducir al castellano

Himmelen over Lima, en roman av Juan Gómez Bárcena

Lima, 1904. Drevet av et ønske om å få tak i signerte bøker av sitt litterære forbilde, den spanske poeten Juan Ramón Jiménez, utgir to unge menn seg for å være en kvinne ved navn Georgina Hübner. Denne veldokumenterte litterære spøken fører til en lang korrespondanse, som topper seg når Juan Ramón forelsker seg i spøkelset fra Lima; en kjærlighetshistorie med et tragisk endelikt som forfatteren selv kom til å skildre i sin bok *Labyrint*.

Med utgangspunkt i denne anekdoten og med fantasien til hjelp, har Juan Gómez Bárcena skrevet en sinnrik beretning om episoden, og en fascinerende historisk fortelling. Side for side følger vi poetlærlingene José Gálvez og Carlos Rodríguez' uskyldige spillopper, etter hvert som de, vel vitende om sine begrensninger som litterater, setter seg fore å skape den perfekte muse til Juan Ramón Jiménez. Musen som skal inspirere hans beste dikt. Slik tas leserne med på en reise gjennom forrige århundreskiftes Peru, fra kvistrom hvor overklassens falske bohemer møtes, til filleproletariatets horehus, og brosteinene hvor de første martyrene for arbeiderbevegelsen faller. Litt etter litt blir vi også vitne til musen Georginas fødsel, hun som skal vekke sterke følelser på begge sider av Atlanteren, og til slutt bli romanens virkelige, men fraværende hovedperson.

Texto para traducir al noruego

Extracto¹ de la novela *El cielo de Lima*

Las siguientes cartas requieren más borradores que la primera. Está en juego algo más decisivo que conseguir un libro de poemas: si Juan Ramón no contesta, la comedia se acaba. Y por alguna razón de pronto esa comedia les parece a sus autores algo muy serio. Tal vez por eso ya apenas ríen, y Carlos tiene un aire grave al empuñar la estilográfica.

Aunque en realidad no hay razones para suponer que la correspondencia pueda interrumpirse tan pronto. Juan Ramón contesta siempre a vuelta de correo; a veces incluso dos o tres cartas la misma semana, que más tarde viajarán juntas aprovechando el mismo trasatlántico de regreso a Lima. Él también parece interesado en que la broma continúe muchos capítulos más, aunque sea a costa de cartas breves y un tanto ceremoniosas. [...]

¿De qué hablan esas primeras cartas? [...]

Recuerdan un poco a esos amantes que tardan medio año en obtener el permiso de hablarse a través de la reja, y al menos uno completo en darse un primer y casto beso en los labios. [...]

¹ Texto elaborado a partir de las páginas 25-26 de la novela *El cielo de Lima* de Juan Gómez Bárcena (Salto de página: 2015)